

LENGUA, CULTURA E IDENTIDAD EN *TRANSLATIONS* DE BRIAN FRIEL.

Mla. Susana DOMÍNGUEZ PENA

Universidad de Santiago de Compostela.

Translations de Brian Friel fue estrenada en Derry en 1980, y fue la primera producción de *Field Day Theatre Company*, fundada por Friel y el actor Stephen Rea, en asociación con Deane, Seamus Heaney y Tom Paulin.

Friel en *Translations*, a través de una amplia simbología y de las actuaciones contradictorias de sus personajes derivadas de la complejidad de ser irlandés, se enfrenta al problema de la pérdida de la lengua, una lengua que supone identidad y recuerdos y, debido a ello, inseparable de la historia de un país.

La acción tiene lugar a mediados del siglo XIX en la localidad de Baile Beag, zona de habla irlandesa situada en los suburbios del Condado de Donegal, lugar donde se van a producir algunos cambios. Para empezar, las escuelas existentes¹ van a ser reemplazadas por escuelas nacionales, y ello da lugar a cambios tan importantes en la educación como el que afecta al uso de la propia lengua ya que, a partir de ese momento, la enseñanza será en inglés y no en irlandés como había sido lo habitual hasta entonces. Otro de los cambios que se va a producir afectará al mapa de Irlanda debido a que una nueva toponimia en inglés va a ser elaborada en sustitución de la antigua. Y es éste el momento en el que Seamus Heaney acentúa el

¹ Este tipo de escuelas- *hedge schools*- debían su origen a la supresión de todo medio de educación habitual y estuvieron vigentes desde el régimen de Cromwell hasta poco antes del siglo XIX. J. P. Harrington (editor). *Modern Irish Drama*. New York and London: W. W. Norton and Company. 1991: 551.

proceso de desintegración, el momento “when the dispossession and abandonment began to accelerate”².

Ante estos cambios, los personajes de *Translations* se debaten entre la pérdida y la búsqueda de identidad, y en muchas ocasiones aparecen polarizados y situados en una frontera entre la Irlanda profunda y la Anglo-Irlanda. El empeño de los habitantes de Baile Beag de hablar por sí mismos como forma de recuperar su identidad y el sentido de comunidad, puede verse ya al comienzo del 1er acto. Manus, el hijo más joven del maestro Hugh, está en la escuela enseñando a Sarah a hablar. Manus ayuda a su padre regularmente en estas labores y su dedicación es totalmente gratuita. Sarah es una muchacha muda que está intentando aprender a pronunciar su nombre y, dada su condición, necesita una atención especial por parte de Manus:

Manus: We're doing very well. And we're going to try it once more- just once more. Now- relax and breathe in...deep...and out...in...and out...

Manus: Come on, Sarah. This is our secret.

Manus: Nobody's listening. Nobody hears you.

Manus: Get your tongue and your lips working. 'My name-' Come on. One more try. 'My name is-' Good girl.

Sarah: My...

Manus: Great. 'My name-'

Sarah: My...my...

...

Manus: Good.

Sarah: My...

Manus: Great.

Sarah: My name...

Manus: Yes?

Sarah: My name is...

Manus: Yes?

Sarah: My name is Sarah³.

² Seamus Heaney. Review of *Translations*. *Modern Irish Drama*, 557.

³ Brian Friel, *Selected Plays of Brian Friel*. London and Boston: Faber and Faber. 1984: 384.

La ternura con la que Manus enseña a Sarah es una muestra de la relación estrecha que existe entre ellos. Sarah no solamente se esfuerza en pronunciar su nombre por primera vez, sino también en definir su identidad.

Con la llegada al pueblo del grupo militar encargado de llevar a cabo los cometidos de la nueva toponimia, todo empieza a desmoronarse. La identidad de Sarah (Irlanda) va a ser absorbida por una lengua ajena, y es por ello que la cultura y los valores tradicionales están en proceso de transición, y todo ello provoca un dilema de identificación⁴. Friel, a través de Sarah, resalta la estrecha unión que existe entre la lengua madre y el tema de la identidad y, de esta forma, el proceso de autodefinición de Sarah se interrumpe al perder la lengua, porque su nombre va asociado muy estrechamente a su historia y sus recuerdos. Para E. Binnie, Friel presenta la pérdida de autoconfianza irlandesa resultante de este proceso en términos sociolingüísticos, “language creates history, a people who do not keep faith with the historical names of their location lose their identity, a people without a sense of their own history become vulnerable to take over”⁵.

Al considerar que la lengua supone identidad y recuerdos, y es inseparable de la historia y cultura de un país, la nueva toponimia provoca un vacío que para Friel es un símbolo del colonialismo inglés, y que convierte a Sarah, a juicio del escritor Seamus Heaney, en una metáfora de Irlanda⁶.

La conexión entre lengua e identidad está también en relación con la oposición binaria de rico/pobre, material/espiritual, con poder/sin poder, que muestran los personajes de *Translations* como exponentes de los defectos o virtudes atribuibles a colonizador y colonizado (Inglaterra/ Irlanda) respectivamente. Los hermanos Owen

⁴ Desmond Rushe. “Translations” en *Modern Irish Drama*, p. 556.

⁵ Eric Binnie. “Friel and Field Day” en *Modern Irish Drama*, p. 564.

y Manus podrían ser el primer ejemplo de ello. El único punto en común entre ambos es el de ser hijos del maestro Hugh, y a partir de ahí sus posicionamientos serán diametralmente opuestos, contraste que se manifiesta incluso en el aspecto físico. Para empezar, Manus es el hermano más joven al que nos hemos referido anteriormente que vive en Baile Beag, acusa cojera y se niega a hablar inglés; por su parte Owen es el hermano mayor que representa al triunfador que regresa a Baile Beag, habla inglés, y es precisamente el traductor del grupo recién llegado. Owen-Roland, cambia su identidad en función del contexto en el que se encuentre, será 'Owen' cuando habla con irlandeses, y 'Roland' cuando está entre ingleses.

Otra pareja que debemos mencionar es la formada por Yolland y Maire. Maire vive en Baile Beag, y Yolland pertenece al grupo recién llegado encargado de la elaboración de la nueva toponimia. Los deseos de ambos están cruzados, cada uno de ellos trata de redefinir su identidad proyectándose en el otro, especie de espejo Lacaniano utilizado como autorreflejo y medio de autoconocimiento. Yolland representa para Maire todo lo inglés, el materialismo, la realización profesional y material, y Maire representa para Yolland todo lo irlandés, la pureza y la espiritualidad. Yolland, como colonizador, está encargado de destruir la herencia cultural de Maire, sin embargo no le gusta el papel y se identifica con la cultura colonizada; Maire, por su parte, y ya desde el principio, expresa su deseo de aprender inglés con la esperanza de que ello le pueda ofrecer mayores expectativas de futuro, y contempla la emigración como una necesidad para sobrevivir. Es por ello que defiende también las escuelas nacionales y es de la opinión de que todo el mundo en Irlanda debería seguir el consejo del líder D. O'Connell y hablar inglés para poder progresar. Y mientras Maire muestra su lado pragmático, Yolland es un militar romántico que paradójicamente quiere aprender irlandés, proteger la cultura irlandesa

⁶ Seamus Heaney. *Modern Irish Drama*, Review of Translations p. 564.

y vivir en Irlanda. A pesar del conflicto lingüístico derivado del uso de una lengua distinta, ambos desean cruzar la frontera que los separa y consiguen llegar a un cierto nivel de comunicación, sin embargo vemos que al final no es posible cruzar barreras culturales, Yolland será castigado por haberlo intentado, y acaba por desaparecer a manos de los hermanos Donnelly⁷. La lengua que es vínculo de unión para los miembros de una misma comunidad, en este caso es precisamente la razón de la separación entre Yolland y Maire⁸.

El personaje de Jimmy Jack explica a Maire las consecuencias de infringir las normas de la comunidad, "...do you know the Greek word *endogamein*? It means to marry within the tribe. And the word *exogamein* means to marry outside the tribe. And you don't cross those borders casually- both sides get very angry"⁹. Jimmy es otro personaje de *Translations* que vive solo en Baile Beag, está soltero y acude a las clases del maestro Hugh en parte por la compañía y en parte por estímulo intelectual. También Jimmy, con su parte de pobreza material y su parte de riqueza cultural y espiritual, podría ser considerado un fiel exponente de las características atribuibles a Baile Beag o, al final, a la misma Irlanda. Pero también es importante destacar que Jimmy no vive en un mundo real, sino que forma parte de un mundo mítico construido por él mismo, "For Jimmy the world of the gods and the ancient myths is a real and immediate world as everyday life in the townland of Baile Beag"¹⁰, y Friel advierte del riesgo de vivir en un pasado mítico como es el caso de este personaje, que corre el riesgo de perder todo contacto con la realidad, algo muy negativo, y que también podría ocurrirle a la propia Irlanda.

⁷ T. Ngugi. *Decolonising the Mind*. London: James Currey Ltd. 1986: 15-16.

⁸ Richard Kearney. "Translations" en *Modern Irish Drama*, p. 560.

⁹ B. Friel. *Selected Plays of Brian Friel*. London and Boston: Faber and Faber 1984: 446.

¹⁰ *Ibid.*, p. 384.

En la audiencia que presencia el discurso del lugarteniente Lancey para imponer la nueva toponimia, podemos ver ejemplificada la gama de personajes de la obra con sus ambivalencias y contradicciones. Para empezar, este personaje habla inglés, razón por la cual Owen lo traduce al irlandés. La traducción que hace es más bien libre y su hermano Manus no queda satisfecho con la interpretación que aquél hace del discurso de Lancey; Lancey, por su parte, no aspira a la comunicación, simplemente carga su discurso de palabras en latín, que paradójicamente es una lengua conocida para la mayoría de los irlandeses y escasamente familiar para los oficiales ingleses¹¹. Y es que, al final, el objetivo de la nueva toponimia va más allá de un simple cambio de terminología, implica identidad e historia, y Friel resalta la imposibilidad de encontrar un sistema lingüístico ideal que sea capaz de decodificar las diferencias semánticas de una cierta identidad cultural en otra distinta. Cuando Maire le pide al maestro Hugh que la enseñe a hablar inglés éste acepta pero haciendo salvedades, “But don’t expect too much. I’ll provide you with the available words and available grammar. But will that help you to interpret between privacies? I have no idea. But it’s all we have. I have no idea at all”¹².

Asociado a la lengua y la cultura como señas de identidad, Friel plantea en *Translations* también otros temas relacionados con la traducción y la naturaleza de la misma, alertando sobre la dificultad de traducir culturas y contextos diferentes, y con ciertas dudas sobre la aportación positiva a la cultura que la recibe. El primer ejemplo de traducción se nos ofrece al comienzo de la obra a través de una nota editorial que explica la conveniencia de sustituir las anotaciones en griego por las correspondientes

¹¹ Sobre el desconocimiento de la lengua latina y griega por parte de los oficiales ingleses Desmond Rushe muestra su desacuerdo, “As it was, I took the piece as a vigorous example of corrective propaganda: immensely enjoyable as theatre if, like much else in Ireland, gleamingly tendentious”. *Modern Irish Drama*, p. 57.

del latín, uniendo de esta manera los conflictos de identidad con la competencia de la lengua. Encontramos también referencias al tema de la traducción en las indicaciones del autor sobre la forma de plasmar ciertos aspectos de los personajes por parte de los actores.

Si tomamos en consideración al autor de la obra veremos que Friel, aunque mostrando una especie de elegía por la pérdida cultural frente al proceso de modernización¹³, asume la llegada del imperialismo cultural en Irlanda como un nuevo nacimiento, y alerta del riesgo de resistirse a él, al igual que hicieron muchos otros escritores irlandeses¹⁴, dado que “it can happen- to use an image you’ll understand- it can happen that a civilization can be imprisoned in a linguistic contour which no longer matches the landscape of...fact. Gentleman”¹⁵. Es por ello que, Friel a través de los personajes de *Translations* nos presenta una imagen compleja de una sociedad cambiante y con contradicciones enfrentada a un proceso imparable de modernización y adaptación al que no se debería renunciar. En este sentido considera necesario crear las condiciones adecuadas que permitan la posibilidad de redefinición del mundo nuevo, sin que ello implique la destrucción de nuestra lengua, nuestra historia y nuestra cultura, ya que al final, todo ello forma parte de nuestra propia identidad.

¹² B. Friel. *Translations*, p. 446.

¹³ Richard Pine. “Brian Friel and Irish Drama”. *Modern Irish Drama*, p. 146.

¹⁴ Sean O’Faolain, entre muchos otros. “Living in the Past”. *The Bell* 1942 (5: 2: 81).

¹⁵ B. Friel. *Selected Plays of Brian Friel*. P. 419.